

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 21.09.2023 17:49:58  
Уникальный программный ключ:  
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина  
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт славянской культуры  
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Практический курс перевода (первый иностранный язык (английский язык))

|   |  |
|---|--|
| Уровень образования   | бакалавриат                                  |
| Направление подготовки  | 45.03.02 Лингвистика                         |
| Направленность (профиль)  | Переводоведение и межкультурная коммуникация |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | 4 года                                       |
| Форма обучения  | очная  |

Рабочая программа учебной дисциплины Практический курс перевода (первый иностранный язык (английский язык)) основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 7 от 14.03.2023г.

Разработчики рабочей программы учебной дисциплины Практический курс перевода (первый иностранный язык (английский язык)):

1. доцент

Е.В.Склизкова

Заведующий кафедрой:

## 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык (английский язык))» изучается в шестом и седьмом семестрах.

Курсовая работа – не предусмотрена

1.1. Форма промежуточной аттестации:

шестой семестр - экзамен

седьмой семестр - экзамен

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина Практический курс перевода (первый иностранный язык (английский язык)) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:

– Практический курс первого иностранного языка (английский язык);

- Систематизирующий курс грамматики первого иностранного языка (английский язык)

Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

## 2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины Практический курс перевода (первый иностранный язык (английский язык)) являются

- получить четкое представление о видах языкового посредничества, понимать сущность, переводческой деятельности как основного элемента двуязычной опосредованной коммуникации;

- приобрести представление об основных методах процесса перевода;

- овладеть основами технологии перевода, иметь представление об основных переводческих методах и приемах;

- осознать роль предпереводческого анализа текста и необходимости выработки целостной и адекватной стратегии перевода.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| Код и наименование компетенции  | Код и наименование индикатора достижения компетенции  | Планируемые результаты обучения по дисциплине  |
|---|---|--|
| ПК-1 Способен проследивать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной | ИД-ПК-1.2 Реализация навыков работы с разными языковыми уровнями; основными техниками анализа и интерпретации | - осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм<br>- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного<br>- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и |

| Код и наименование компетенции  | Код и наименование индикатора достижения компетенции   | Планируемые результаты обучения по дисциплине  |
|---|--|--|
| деятельности  |  | совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности |
| ПК-3 Способен распознавать, анализировать и использовать в процессе коммуникации специфические черты иноязычного социума в различных лингвокультурных проявлениях | ИД-ПК-3.3<br>Интерпретация иноязычного текста в структурно-прагматическом и семантическом аспектах |  |

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

|                           |   |      |     |      |
|---------------------------|---|------|-----|------|
| по очной форме обучения – | 8 | з.е. | 288 | час. |
|---------------------------|---|------|-----|------|

3.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий:  
(очная форма обучения)

| Структура и объем дисциплины  |                                |            |                        |                           |                           |                              |  |  |                               |
|-------------------------------|--------------------------------|------------|------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------------|--|--|-------------------------------|
| Объем дисциплины по семестрам | форма промежуточной аттестации | всего, час | Контактная работа, час |                           |                           |                              | Самостоятельная работа обучающегося, час |  |                               |
|                               |                                |            | лекции, час            | практические занятия, час | лабораторные занятия, час | практическая подготовка, час | курсовая работа/ курсовой проект         | самостоятельная работа обучающегося, час | промежуточная аттестация, час |
|                               |                                |            |                        |                           |                           |                              |  |  |                               |
| 6 семестр                     | зачет                          | 144        |                        | 60                        |                           |                              |  | 48                                       | 36                            |
| 7 семестр                     | экзамен                        | 144        |                        | 52                        |                           |                              |  | 56                                       | 36                            |
| Всего:                        |                                | 288        |                        |                           |                           |                              |  |  |                               |

## 3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

| Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций | Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации | Виды учебной работы |                           |                          |                              | Самостоятельная работа, час | Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успеваемости |
|--|---|---------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|--|
|  |   | Контактная работа   |                           |                          |                              |                             |  |
|  |   | Лекции, час         | Практические занятия, час | Лабораторные работы, час | Практическая подготовка, час |                             |  |
| <b>Шестой семестр</b>  |   |                     |                           |                          |                              |                             |  |
| ПК-1<br>ИД-ПК-1.2<br>ПК-3<br>ИД-ПК-3.3   | <b>Раздел 1. Лексические проблемы перевода</b>                |                     | 20                        |                          |                              | 16                          | Контрольная работа<br>Дискуссия  |
|  | <b>Раздел 2. Грамматические проблемы перевода</b>             |                     | 20                        |                          |                              | 16                          |  |
|  | <b>Раздел 3. Стилистические проблемы перевода</b>             |                     | 20                        |                          |                              | 16                          |  |
|  | Экзамен   |                     |                           |                          |                              | 36                          |  |
|  | <b>ИТОГО за шестой семестр</b>                                |                     | <b>60</b>                 |                          |                              | <b>48</b>                   |  |
| <b>Седьмой семестр семестр</b>   |   |                     |                           |                          |                              |                             |  |
| ПК-1<br>ИД-ПК-1.2<br>ПК-3<br>ИД-ПК-3.3   | <b>Раздел 4. Проблема перевода публицистических текстов</b>   |                     | 13                        |                          |                              | 14                          | Контрольная работа<br>Дискуссия  |
|  | <b>Раздел 5. Проблема перевода научных текстов</b>            |                     | 13                        |                          |                              | 14                          |  |
|  | <b>Раздел 6. Проблема перевода художественных текстов</b>     |                     | 13                        |                          |                              | 14                          |  |
|  | <b>Раздел 7. Проблема перевода официально-деловых текстов</b> |                     | 13                        |                          |                              | 14                          |  |
|  | Экзамен   |                     |                           |                          |                              | 36                          |  |
|  | <b>ИТОГО за седьмой семестр</b>                               |                     | <b>52</b>                 |                          |                              | <b>56</b>                   |  |
|  | <b>ИТОГО за весь период</b>                                   |                     | <b>288</b>                |                          |                              |                             |  |

### 3.3. Содержание учебной дисциплины

| № пп     | Наименование раздела и темы дисциплины       | Содержание раздела (темы)  |
|----------|--|--|
| Раздел I | Лексические проблемы перевода                | Перевод слов, зависимых и независимых от контекста, безэквивалентной лексики; неологизмов, заголовков; ложные друзья переводчика; лексико-семантические трансформации  |
| Раздел 2 | Грамматические проблемы перевода             | Передача безэквивалентных и эквивалентных структур, модальности, перевод функциональных частей речи; грамматические, структурные, лексико-грамматические трансформации |
| Раздел 3 | Стилистические проблемы перевода             | Передача фразеологизмов, передача различных стилистических приемов   |
| Раздел 4 | Проблема перевода публицистических текстов   | Лексико-грамматические и структурные особенности перевода публицистических текстов   |
| Раздел 5 | Проблема перевода научных текстов            | Лексико-грамматические и структурные особенности перевода научных текстов  |
| Раздел 6 | Проблема перевода художественных текстов     | Лексико-грамматические и структурные особенности перевода художественных текстов   |
| Раздел 7 | Проблема перевода официально-деловых текстов | Лексико-грамматические и структурные особенности перевода официально-деловых текстов   |

### 3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

Работа с программой, конспектами, учебниками.

Лексико-грамматические упражнения, чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки.

Задания творческого плана на развитие всех видов речевой деятельности.

Подготовка презентаций, разработка материалов к дискуссиям.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

– проведение консультаций перед экзаменом по необходимости;

– научно-исследовательскую работу студентов (статьи, участие в студенческих научных конференциях и пр.)

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

| № пп      | Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение | Задания для самостоятельной работы                          | Виды и формы контрольных мероприятий | Трудоемкость, час |
|-----------|--|---|--------------------------------------|-------------------|
| Раздел 1. | Лексические проблемы перевода  | Переводы<br>Реферирование<br>Лексико-грамматические задания | Контрольная работа<br>Дискуссия      | 16                |
| Раздел 2. | Грамматические проблемы перевода   |   |                                      | 16                |
| Раздел 3. | Стилистические проблемы перевода   |   |                                      | 16                |
| Раздел 4. | Проблема перевода публицистических текстов                                   |   |                                      | 14                |
| Раздел 5. | Проблема перевода научных текстов  |   |                                      | 14                |
| Раздел 6. | Проблема перевода художественных текстов                                     |   |                                      | 14                |
| Раздел 7. | Проблема перевода официально-деловых текстов                                 |   |                                      | 14                |

#### 4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

##### 4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

| Уровни сформированности компетенции(-й) | Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации | Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации | Показатели уровня сформированности |                                       |   |
|---|---|---|------------------------------------|---------------------------------------|---|
|   |   |   | универсальной(-ых) компетенции(-й) | общепрофессиональной(-ых) компетенций | профессиональной(-ых) компетенции(-й)   |
|   |   |   |                                    |                                       | ПК-1<br>ИД-ПК-1.2<br>ПК-3<br>ИД-ПК-3.3  |
| высокий                                 | 91 – 100  | отлично/<br>зачтено (отлично)/<br>зачтено                                       |                                    | –                                     | Обучающийся:<br>- различает особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;<br>- умеет применять разнообразные языковые средства для выражения мысли в разных регистрах.<br>- владеет техниками перевода текстов разной направленности на профессиональном уровне. |
| повышенный                              | 66 – 90   | хорошо/<br>зачтено (хорошо)/<br>зачтено   | –                                  | –                                     | Обучающийся:<br>- различает особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;<br>- умеет применять языковые средства для выражения мысли и построения высказывания в разных регистрах.   |
| базовый                                 | 41 – 65   | удовлетворительно/<br>зачтено   | –                                  | –                                     | Обучающийся:<br>- различает особенности   |

|        |        |                                    |   |  |   |
|--------|--------|------------------------------------|---|--|---|
|        |        | (удовлетворительно)/<br>зачтено    |   |  | регистров общения;<br>- умеет применять языковые средства для выражения мысли и построения высказывания |
| низкий | 0 – 40 | неудовлетворительно/<br>не зачтено | Обучающийся: <ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки;</li> <li>– испытывает серьёзные затруднения в распознавании и интерпретации регистров речи;</li> <li>– ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.</li> </ul> |  |   |

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине п Практикум по развитию культуры устной речи первого иностранного языка (английский язык) роверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

### 5.1. Формы текущего контроля успеваемости по дисциплине, примеры типовых заданий:

| № пп | Формы текущего контроля | Примеры типовых заданий  | Формируемая компетенция                |
|------|-------------------------|--|--|
| 1    | Контрольная работа      | <p>Переведите на английский язык:</p> <p>В значительной степени Средневековье унаследовало свои эстетические проблемы от античности, но христианское мировосприятие придало им новое значение, поместив их в окружение мирского и Божественного, воспринимавшегося через призму человеческих чувств. От библейской традиции и учения Святых Отцов Средневековье взяло целый ряд категорий, внедрив их в философские построения, предложенные новым, систематизированным сознанием. Вот почему Средневековье развернуло свою эстетику в плоскости, вне всяких сомнений, оригинальной. Поставленные вопросы и предлагаемые решения можно воспринимать как чистой воды словесные препирательства, затеянные из дани уважения к традиции, из любви к энциклопедизму, что вряд ли могло породить хоть сколько-нибудь живой отклик в душах авторов и читателей. В сущности, затрагивая эстетические проблемы и предлагая каноны для оценки художественной продукции, античность не сводила глаз с природы, в то время как люди Средневековья, трактуя о том же самом, оглядывались на классическую древность. В какой-то степени вся средневековая</p> | ПК-1<br>ИД-ПК-1.2<br>ПК-3<br>ИД-ПК-3.3 |



| № пп | Формы текущего контроля | Примеры типовых заданий   | Формируемая компетенция                |
|------|-------------------------|---|--|
|      |                         | <p>культура на самом деле является феноменологией культурной традиции в гораздо большей степени, нежели феноменологией реальности.</p> <p>Однако мировосприятие средневекового человека этим не ограничивается. Наряду с культом концепций, передаваемых современникам и потомкам как кладезь истины и мудрости, а также видением природы единственно как отражения трансцендентального начала, выступающего иногда как тормоз и препятствие на пути чувственного восприятия, этой эпохе было свойственно животрепещущее стремление к реальности, которую можно воспринять чувственно во всех ее проявлениях, включая и аспект эстетического наслаждения.</p> |  |
| 2    | Дискуссии               | <p>Переведите и прокомментируйте текст:<br/> The vast majority of the competitors will be well content just to walk around at their own pace, stopping for rest or refreshment as required. For it is a long day's walk, and there is much to be said for enjoying the scenery at the same time.</p>  | ПК-1<br>ИД-ПК-1.2<br>ПК-3<br>ИД-ПК-3.3 |

## 5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)   | Критерии оценивания | Шкалы оценивания     |   |
|--|---------------------|----------------------|---|
|  |                     | 100-балльная система | Пятибалльная система  |
|  |                     | Контрольная работа   | Работа выполнена полностью. Нет грубых ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике. |
| Работа выполнена полностью. Допущена одна ошибка или два-три недочета. |                     |                      | 4   |
| Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.             |                     |                      | 3   |
| Работа выполнена не полностью. Допущены грубые ошибки.                 |                     |                      | 2   |

| Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия) | Критерии оценивания   | Шкалы оценивания     |  |
|--|---|----------------------|--|
|  |   | 100-балльная система | Пятибалльная система   |
|  |   | Дискуссия            | Профессионально рассуждает на предложенные темы, использует междисциплинарный подход, владеет обширным спектром гуманитарных тем, демонстрирует глубокий анализ предложенной ситуации. |
|  | Может рассуждать на предложенные темы, использует междисциплинарный подход, владеет обширным спектром гуманитарных тем. |                      | 4  |
|  | Знает особенности междисциплинарного подхода, демонстрирует способность анализа предложенной ситуации.                  |                      | 3  |
|  | Не участвует в дискуссии. Допускает множество фактических ошибок.   |                      | 2  |

### 5.3. Промежуточная аттестация успеваемости по дисциплине:

| Форма промежуточной аттестации | Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:  | Формируемая компетенция                          |
|--------------------------------|--|--|
| Экзамен:                       | <p>Примерный текст для реферирования (отрывок):</p> <p>В Англии считается не совсем приличным, например, прямо спрашивать у кого-то «What do you do?» («Чем вы занимаетесь?»), хотя, если подумать, при знакомстве такой вопрос напрашивается сам собой, тем более что это — наиболее легкий способ завязать разговор. К сожалению, мы, англичане, щепетильны не только в отношении вопросов частной жизни. По-видимому, в нас живет некая извращенная потребность во всем усложнять себе жизнь, и потому, повинясь этикету, мы стремимся окольными путями выяснить, чем люди зарабатывают себе на жизнь. Забавно наблюдать, к каким разным ухищрениям прибегают англичане, чтобы узнать профессию своего нового знакомого, не задавая запрещенного вопроса. На любом светском мероприятии, где многие представители среднего класса встречаются впервые, почти всегда ведется игра на угадывание, когда тот или иной человек пытается выяснить род занятий своих новых знакомых по «ключам», содержащимся в замечаниях, сделанных на самые разные темы. Например, высказывание относительно проблем дорожного движения в определенном районе наверняка спровоцирует следующее ответное замечание: «Да, сущий кошмар. А в час пик еще хуже. Вы на работу ездите на</p> | <p>ПК-1<br/>ИД-ПК-1.2<br/>ПК-3<br/>ИД-ПК-3.3</p> |

|          |   |  |
|----------|---|--|
|          | <p>машине?» Человек, которому адресована реплика, точно знает, что интересует собеседника, и обычно старается удовлетворить его любопытство, отвечая как на озвученный, так и на подразумеваемый вопросы. Его ответ может звучать так: «Да, но я работаю в больнице, так что мне, по крайней мере, не приходится добираться в центр города». Автор вопроса теперь может открыто высказать предположение: «О, в больнице... Так вы, значит, врач?» (Если ваш собеседник гипотетически мог бы занимать в данном учреждении разные должности, тогда в качестве первого предположения следует назвать наиболее высокую: врач, а не медсестра или работник регистратуры; адвокат, а не секретарь...</p>  |  |
| Экзамен: | <p>Примерный текст для перевода (отрывок):</p> <p style="text-align: center;"><b>PRACTICAL FASHION</b></p> <p>People wear different clothes for work and for leisure all over the world; simple, practical garments to keep them warm and dry in cold weather and cool in sunny, hot climates. During the last few decades, some of these clothes have become popular as fashion wear. For instance, «ethnic» clothes (like the poncho described below) were fashionable at certain periods during the 60s and 70s. Today, fashion-conscious people often wear work clothes: jeans, dungarees, boiler suits, painter's overalls and army clothes. These clothes were all made for manual or outdoor work, but nowadays lots of town dwellers that never do any manual work wear them!</p> <p>Here we look at some examples of traditional clothes from different countries, which have become fashion wear.</p> <p>The poncho, from Central and South America is basically very simple and practical. Although you can buy ponchos in bright colours with complicated designs and embroidery on them, they weren't designed for decoration. The poncho protects the wearer from cold weather and it allows plenty of movement, leaving the arms free.</p> <p>Blue jeans — sometimes called Levis after the brand hand of Levi Strauss - were originally hard-wearing trousers for American cowboys. Jeans are now worn everywhere. They go through many changes as fashion change: flared, straight, baggy and so on...</p> | <p>ПК-1<br/>ИД-ПК-1.2<br/>ПК-3<br/>ИД-ПК-3.3</p> |

## 5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| Форма промежуточной аттестации   | Критерии оценивания   | Шкалы оценивания     |                         |
|----------------------------------|---|----------------------|-------------------------|
|                                  |   | 100-балльная система | Пятибалльная система    |
| Наименование оценочного средства |   |                      |                         |
| экзамен                          | Тема раскрыта полностью. Нет грубых ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.  |                      | 5<br>91% - 100%         |
|                                  | Тема раскрыта. Допущена одна ошибка или два-три недочета.   |                      | 4<br>66% - 90%          |
|                                  | Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.  |                      | 3<br>41% - 65%          |
|                                  | Тема не раскрыта. Допущены грубые ошибки.   |                      | 2<br>40% и менее<br>40% |
| экзамен                          | Перевод сделан полностью. Нет грубых ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике. |                      | 5                       |
|                                  | Перевод сделан полностью. Допущена одна ошибка или два-три недочета.  |                      | 4                       |
|                                  | Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.  |                      | 3                       |
|                                  | Тема не раскрыта. Допущены грубые ошибки.   |                      | 2                       |

### 5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

| Форма контроля   | 100-балльная система | Пятибалльная система  |
|--|----------------------|---|
| Текущий контроль:                                      |                      |   |
| Контрольная работа                                     |                      | 2 – 5 или зачтено/не зачтено                                      |
| дискуссия  |                      | зачтено/не зачтено  |
| Промежуточная аттестация (экзамен/экзамен)             |                      | отлично<br>хорошо   |
| <b>Итого за семестр</b> (дисциплину)<br>зачёт /экзамен |                      | удовлетворительно<br>неудовлетворительно<br>зачтено<br>не зачтено |

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- дискуссия;
- практические лексико-грамматические задания;
- работа с текстом: реферирование, перевод;
- просмотр аутентичных фильмов с их последующим анализом

## 7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Возможно проведение отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

## 8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| № и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.   | Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.  |
|--|---|
| 129337, г. Москва, Хибинский проезд, д.6   |   |
| Читальный зал библиотеки: помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ.   | Комплект учебной мебели, 4 персональных компьютера с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации.   |
| - компьютерный класс для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;<br>- лаборатория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации,<br>- помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно- исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ (в свободное от учебных занятия и профилактических работ время). | Комплект учебной мебели; доска меловая; 11 персональных компьютеров с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации; технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: экран, компьютер, проектор, колонки. |
| Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.   | Комплект учебной мебели, доска маркерная, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации аудитории: телевизор, видеомагнитофон, аудиоманитофон, DVD-проигрыватель, 1 персональный компьютер, проектор, проекционный стол, экран настенный. Наборы   |

| № и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п. | Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п. |
|--|--|
|  | демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.                          |

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

| Необходимое оборудование   | Параметры                       | Технические требования   |
|--|---------------------------------|--|
| Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет | Веб-браузер                     | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
|  | Операционная система            | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux                        |
|  | Веб-камера                      | 640x480, 15 кадров/с   |
|  | Микрофон                        | любой  |
|  | Динамики (колонки или наушники) | любые  |
|  | Сеть (интернет)                 | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с  |

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

| №<br>п/<br>п   | Автор(ы)  | Наименование издания                                     | Вид издания<br>(учебник,<br>УП, МП и<br>др.) | Издательство   | Год<br>издани<br>я | Адрес сайта ЭБС<br>или электронного ресурса                                     | Количество<br>экземпляров в<br>библиотеке<br>Университета |
|--|---|--|--|--|--------------------|---|---|
| 1  | 2   | 3  | 4  | 5  | 6                  | 7   | 8   |
| <b>9.1 Основная литература, в том числе электронные издания</b>  |   |  |  |  |                    |   |   |
| 1  | Гарбовский Н. К.  | Теория перевода  | учебник и<br>практикум                       | Москва :<br>Издательство Юрайт                                     | 2023               | <a href="https://urait.ru/bcode/511082/#1">https://urait.ru/bcode/511082/#1</a> |   |
| 2  | Прошина З.Г.  | Теория перевода  | Учебное<br>пособие                           | Москва :<br>Издательство Юрайт                                     | 2023               | <a href="https://urait.ru/bcode/517439">https://urait.ru/bcode/517439</a>       |   |
| <b>9.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания</b>  |   |  |  |  |                    |   |   |
| 4  | Склизкова Е.В.  | Advanced English Video Course:<br>The Lord of the Rings. | Практикум:<br>Учебное<br>пособие.            | М.: РГУ им. А.Н.<br>Косыгина                                       | 2018               |   | 15  |
| <b>9.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)</b> |   |  |  |  |                    |   |   |
| 1  | Склизкова Е.В.,<br>Дворниченко Е.В.,<br>Пак Е.С., Имашева<br>О.А. | Лингвистика  | Методические<br>указания                     | Утверждено на<br>заседании кафедры<br>№2 от 27 сентября<br>2017 г. | 2018               | ЭИОС  |   |



## 11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

| № пп  | Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы  |
|---|---|
| 1.  | ЭБС «Лань» <a href="http://www.e.lanbook.com/">http://www.e.lanbook.com/</a>  |
| 2.  | «Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»<br><a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>  |
| 3.  | Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com»<br><a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>   |
| Профессиональные базы данных, информационные справочные системы |   |
| 1.  | <a href="http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/databases/">http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/databases/</a> - базы данных на Едином Интернет-портале Росстата |
| 2.  | <a href="http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/">http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/</a> - библиографические базы данных ИНИОН РАН по социальным и гуманитарным наукам                                 |
| 3.  | <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> - реферативная база данных Scopus – международная универсальная реферативная база данных  |
| 4.  | <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> - крупнейший российский информационный портал электронных журналов и баз данных по всем отраслям наук   |

11.2. Перечень программного обеспечения

| №п/п | Программное обеспечение                       | Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое |
|------|---|--|
| 1.   | Windows 10 Pro, MS Office 2019                | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019                           |
| 2.   | PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019                           |
| 3.   | V-Ray для 3Ds Max                             | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019                           |

**ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_:

| <b>№ пп</b> | <b>год<br/>обновления<br/>РПД</b> | <b>характер изменений/обновлений<br/>с указанием раздела</b> | <b>номер протокола<br/>и дата заседания<br/>кафедры</b> |
|-------------|-----------------------------------|--|---|
|             |                                   |  |   |
|             |                                   |  |   |
|             |                                   |  |   |
|             |                                   |  |   |
|             |                                   |  |   |